

45^e **Festival
d'Ambronay** **Musique
baroque
& friends**

AMBRONAY
CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE



**QUATRE SAISONS VOCALES,
BENEDETTO MARCELLO**

L'Assemblée, Marie van Rhijn

Samedi 5 octobre - 14h30

Abbatiale

Distribution

Gwendoline Blondeel, *soprano*

Marielou Jacquard, *mezzo-soprano*

Cyril Auvity, *ténor*

Thierry Cartier, *baryton*

L'Assemblée

Josef Žák, Amandine Solano, Patrick Oliva, Koji Yoda, *violons*

Myriam Bulloz, *alto*

Alice Coquart, *violoncelle*

Chloé Lucas, *contrebasse*

Léa Masson, *théorbe*

Marie van Rhijn, *clavecin et direction*



Équipe de production et bureau de L'Assemblée : Claire Boone, Responsable de production, Laurent Gardeux, Président de l'Assemblée, Yann Breton & Fannie Vernaz, musicologues du Conseil d'Administration de l'Assemblée

L'Assemblée est en résidence à la Ville de Châtelleraut.

Programme

BENEDETTO GIACOMO MARCELLO (1686-1739)

Il Pianto e il riso delle quattro stagioni

(Les Pleurs et les rires des quatre saisons)

Prima parte

Recitativo accompagnato « Dalle cime dell'Alpi »

Air e Coro « Venti olà di sotto terra » (Inverno, tutti)

Recitativo « Ferma : che far disegni »

Aria « Piange con me dolente » (Estate)

Recitativo « Estate io piangerò, ma dimmi pria »

Aria « Benche sia di ghiaccio il Core » (Inverno)

Recitativo « Ahi! che le occulte interne pene atroci »

Aria « Il più bianco, ed il più bello » (Primavera et Estate, Primavera)

Aria « Ridi Su ridi ingrato » (Inverno, Primavera)

Recitativo « Ma poi non più godrai »

Aria « De' sordi Venti tuoi » (Primavera et Estate, Estate)

Recitativo « Orsu di questa Pianta »

Aria « Alto Cedro del Libano Monte » (Autunno)

Recitativo « E percòì vuoi che io pianga? »

Aria « Platano, Cedro, Olivo » (Autunno et Inverno, Autunno)

Recitativo accompagnato « E morta, ascolta, è morta eccelsa Donna »

Aria « Ghiacci eterni dell'Alpi spezzatevi » (Estate, Inverno)

Coro « In sempiterno lacrime » (Inverno, tutti)

Seconda parte

Aria « Il contento, ed il dolore »

Recitativo « Sorelle io non sò ben se veglio » (Estate)

Air e Coro « E viva viva viva » (Primavera, tutti)

Recitativo accompagnato « Ma il sentir saria poco » (Estate)

Aria « Io la miro di Sole vestita »

Recitativo « E voi Stagioni aiche Inverno, Autunno » (Primavera)

Duo « Io la veggio dalle Schiere » (Autunno, Inverno)

Recitativo « Se dunque la vedete »

Aria « Cento Gigli, e cento Rose » (Primavera et Estate,
Primavera)

Recitativo « l'onor di questa offerta »

Aria « Di frutti già maturi » (Autunno)

Recitativo « Sorelle in questa guerra »

Aria « Un Pomo un Frutto » (Inverno)

Recitativo « Tregua Sorelle, tregua »

Aria « Maria Madre d'Amor » (Estate)

Recitativo « Quindi o Donna Real »

Coro presto « Oh gran Madre »

Note d'intention

En 1728, un événement singulier bouleversa la vie du compositeur Benedetto Marcello (1686-1739) : alors qu'il s'avavançait vers l'autel lors d'une messe, une stèle se serait dérobée sous ses pieds, le précipitant dans une tombe. Marcello y aurait vu un signe du Ciel l'incitant à mener une vie pieuse ; à compter de ce jour, il devait ne plus se consacrer qu'aux genres religieux ou spirituels. Composé en 1731, *l'oratorio Il pianto e il riso delle quattro stagioni* (Les pleurs et les rires des quatre Saisons) est l'un des fruits de cette intense dévotion.

Le livret original, attribué à Giulio Vitteleschi, développe une intrigue à teneur religieuse dans un cadre hautement allégorique. Les quatre Saisons, chacune incarnée par un chanteur soliste (soprano pour le Printemps, alto pour l'Été, ténor pour l'Automne, basse pour l'Hiver), disputent du rapport qu'elles entretiennent avec la Vierge Marie, chacune estimant en être la plus intime. Dans ce cadre bucolique, où abondent fleurs et fruits, le végétal est plus qu'un ornement : c'est un véritable langage, que seul le Printemps, néanmoins, est tout à fait capable de comprendre (« Il linguaggio tu sola intender puoi »).

Ainsi le sujet est ambitieux non seulement sur le plan musical, mais aussi rhétorique. Qu'à cela ne tienne : issu d'une famille patricienne passionnée de musique et de poésie, Marcello est non seulement compositeur, violoniste et professeur de chant, mais également magistrat et avocat. Formé à la composition par Francesco Gasparini, Benedetto sait tout autant manier la musique que le verbe.

L'Assemblée utilise pour ce programme l'édition de Michael Burden (A-R Editions) basée sur les sources de la British Library à Londres, de la Library of Congress à Washington D.C., du Conservatori Santa Cecilia à Rome et de la Biblioteca Comunale Mozzi-Borgetti à Macerata. Dans le contexte de l'Italie du XVIII^e siècle, on pourrait envisager des voix d'hommes aiguës tout autant que des voix de femmes. On sait néanmoins, à travers son ouvrage satirique *Il Teatro alla moda* (1721), que Marcello n'appréciait pas les castrats, sopranistes et contraltistes. Le choix d'une chanteuse à la voix de mezzo-soprano pour chanter la partie de l'Été s'est donc naturellement imposé à nous.

Comme nombre d'oratorios italiens de la première moitié du XVIII^e siècle, cette œuvre comporte deux parties. Dans la première, l'Hiver

apprend de ses sœurs la mort de la Vierge. Sur fond de métaphores convoquant les éléments Air, Ciel, Terre et Mer, les Saisons débattent des présents qu'elles pouvaient faire à la défunte Marie, et de ceux qui lui auraient été les plus agréables. À l'unité de la fratrie succède la rivalité, et réciproquement. Ainsi, dans un premier temps, l'Hiver se dit prêt à lever de terribles tempêtes pour châtier ceux qui ont causé la peine de ses sœurs ; en réponse, le Printemps lui reproche son arrogance (« fiero non riderai ») ; après quoi l'Hiver affirme « Sorelle in questa guerra mia sarà poi la palma » (« Sœurs, dans cette guerre, la victoire sera mienne »). Cette rivalité revêt une dimension plus intime dans la seconde partie ; car c'est dans le cœur même des Saisons que les émotions s'opposent. La joie et la douleur cohabitent (« il contento e il dolore, due rivali in un sol petto in due parti un solo Core »). Les belles textures de l'orchestre participent à ce discours très théâtralisé et mettent en lumière l'élégance de cette allégorie. La fin, en réjouissance, leur permet de tomber d'accord sur les qualités propres à chacune : l'Automne a vu la naissance de la Vierge, l'Été sa mort, le Printemps l'Annonciation et l'Hiver l'Immaculée Conception. Les larmes (« il pianto ») et la déploration laissent place à la joie, à l'allégresse et aux rires (« il riso ») lorsque les Saisons apprennent l'Assomption de Marie, qui s'élève au-dessus des étoiles.

Marie Van Rhinj pour L'Assemblée

A propos des artistes

L'Assemblée

L'Assemblée est un ensemble instrumental et vocal d'artistes spécialisés dans les musiques anciennes. Mené par la claveciniste Marie van Rhijn, l'ensemble créé en 2023 s'attache en particulier à faire revivre le patrimoine musical des XVII^e et XVIII^e siècles, en redonnant une place de choix à des compositeurs de valeur parfois peu rejoués de nos jours. Il bénéficie du soutien du Centre culturel de rencontre d'Ambronay.

Marie van Rhijn - Clavecin et direction

Soliste et continuiste, Marie van Rhijn se produit dans les festivals internationaux et sur les grandes scènes lyriques. Elle travaille depuis plus de dix ans avec plusieurs ensembles de musique ancienne renommés, et elle est régulièrement engagée comme cheffe assistante, notamment par Leonardo Garcia Alarcon, William Christie, Vincent Dumestre et Jean-Christophe Spinozi. Elle dirige pour les Arts Florissants le *Beggars Opera* mis en scène par Robert Carsen. Elle est invitée à diriger l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles dans un programme de *Stabat Mater*, paru en disque sous le label Château Versailles Spectacle, et récompensé par un Diamant d'Opéra Magazine. Elle enregistre aussi pour les labels Warner, Evidence Classics. Grâce au soutien du Centre Culturel de Rencontre d'Ambronay, elle fonde l'Assemblée, son ensemble, en 2023. Lauréate de la bourse FoRTE pour les Jeunes Talents d'Ile-de-France, Marie van Rhijn a été artiste en résidence pour le Centre de Musique baroque de Versailles. Passionnée par la transmission, elle est diplômée du Certificat d'Aptitude et met ses compétences pédagogiques au service de projets menés par l'Assemblée, en complicité avec les conservatoires et avec d'autres structures proposant aussi des actions culturelles. Marie van Rhijn a obtenu trois diplômes de master, du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris et de la Sorbonne, et a étudié avec Ilton Wjuniski, Olivier Baumont, Blandine Rannou, Kenneth Weiss, Noëlle Spieth et Stéphane Fuget. La saison prochaine, Marie van Rhijn poursuivra son exploration des répertoires français & italiens avec l'Assemblée, et sera cheffe invitée pour diriger Arion Baroque Orchestra dans des œuvres de Ferrandini & Vivaldi avec l'alto Margherita Sala à Montréal.

Cyril Auvity - Ténor

Remarqué par William Christie, Cyril Auvity fait ses débuts sous sa direction au Festival d'Aix-en-Provence en 2000 dans le rôle de Telemaco (*Il Ritorno di Ulisse in patria*) avant de poursuivre la collaboration avec notamment *David & Jonathas* de Charpentier puis *Atys* de Lully. Spécialisé dans la musique ancienne, il se produit avec Hervé Niquet, Jane Glover, Emmanuelle Haïm, Ottavio Dantone, Emmanuel Krivine, Christophe Rousset, Stéphane Fuget, Ruben Jais, Vincent Dumestre. Dans les rôles Mozartiens, il chante les rôles de Don Ottavio, Tamino, Basilio et Monostatos. Intéressé par le répertoire plus contemporain, il chante dans *Pinocchio* de Philippe Boesmans, mis en scène par Joël Pommerat ou encore dans *Wozzeck* de Berg, mis en scène par Jean François Sivadier.

Pour le label Glossa, son enregistrement des *Stances du Cid* est récompensé d'un Diapason d'Or. Paraissent ensuite *La Descente d'Orphée aux enfers* de Marc-Antoine Charpentier et en 2020 un récital consacré à Constantijn Huygens. Cyril Auvity a participé à l'enregistrement de nombreux opéras et DVD. Parmi les productions récentes citons : *Platée* (Thespis, Mercure) avec William Christie/Robert Carsen au Theater an der Wien, *Acis et Galatea* (Acis) avec Le Banquet Céleste dirigé par Damien Guillon et Anne-Laure Liégeois ; *Les Indes Galantes* (Valère, Tacmas) avec Ivor Bolton et Sidi Larbi Cherkaoui à Munich, *L'Orfeo* de Monteverdi (Orfeo) avec Les Arts Florissants sous la direction de Paul Agnew ; *Alcyone* (Ceix) de Marin Marais mis en scène par Louise Moaty sous la direction de Jordi Savall à l'Opéra Comique, *Médée* (Jason) de M-A Charpentier dans une production de David Mc Vicar au Grand Théâtre de Genève dirigé par Leonardo García-Alarcón, *Armide* de Lully (Renaud) dirigé par V. Dumestre et mis en scène par Dominique Pitoiset

Gwendoline Blondeel - Soprano

En 2021, la production de *Titon et l'Aurore* de Mondoville, sous la direction de William Christie et avec une mise en scène de Basil Twist, révélait dans le rôle de l'Aurore la soprano belge Gwendoline Blondeel.

Formée à l'IMEP de Namur et lauréate de l'Académie du Théâtre de La Monnaie à Bruxelles, Gwendoline Blondeel intègre ensuite le Jeune Ensemble du Grand Théâtre de Genève. Dès 2019, elle s'impose parmi les noms à suivre en remportant le Premier Prix du Concours de Froville en 2019. Le répertoire de Gwendoline s'avère très large, avec des rôles tels que le rôle-titre de *Lakmé* de Delibes, *Olympia* des *Contes d'Hoffmann* ou encore *Eurydice* dans *Orphée aux enfers* d'Offenbach. En attestent la diversité des partitions abordées avec des chefs renommés : William Christie (*Titon et l'Aurore*, *Leçons de Ténèbres* de Couperin, *Magnificat* de Bach...), Leonardo García Alarcón (*Il Palazzo Incantato* de Luigi Rossi, *Solomon* de Händel, *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi...), Diego Fasolis (*La Senna Festeggiante* de Vivaldi), Alexis Kossenko (*Le carnaval du Parnasse* de Mondonville, *Zoroastre* de Rameau), Jérémie Rhorer (*La flûte enchantée* de Mozart), Jean-Christophe Spinosi (*L'italienne à Alger* de Rossini), Alejo Perez (*Guerre et paix* de Prokofiev) ou Kazushi Ono (*Jeanne d'Arc au bûcher* d'Honegger).

La saison 2022-2023 a été particulièrement riche : débuts au Concertgebouw d'Amsterdam avec William Christie, récital avec Le Consort à la Philharmonie de Paris ; premiers concerts avec les forces réunies du Freiburger Barockorchester et de Vox Luminis à la Philharmonie de Berlin puis à l'Elbphilharmonie de Hambourg dans *La Passion selon Saint Matthieu* de Bach ; rôles de Céphie et Cénide dans une version inédite du *Zoroastre* de Rameau au Théâtre des Champs-Élysées sous la direction d'Alexis Kossenko ; ceux de Florine et Thalie dans *Le Carnaval du Parnasse* avec le même chef à l'Opéra Royal de Versailles. Citons aussi ses débuts aux États-Unis en compagnie d'Opera Lafayette : une série de concert avec le *Stabat Mater* de Pergolesi et le rôle de la Folie dans la première renaissance moderne de l'opéra-ballet *Io* de Rameau.

2023-2024 : rôles de Sémire, Amour, Polymnie dans *Les Boréades* de Rameau au Théâtre des Champs-Élysées et au Concertgebouw d'Amsterdam avec György Vashegyi ; *Requiem* de Campra à la Philharmonie de Paris avec William Christie. Gwendoline Blondeel sera très présente à l'Opéra Royal de Versailles, devenue une escale privilégiée de ses activités : elle y chantera successivement *Atys* de Lully avec Christophe Rousset, *l'Oratorio de Noël* de Bach avec Valentin

Tournet, *L'Enlèvement au Sérail* de Mozart (rôle de Blondchen) avec Gaétan Jarry. N'oublions pas le rôle de Jonathas dans *David et Jonathas* de Charpentier avec Correspondances et Sébastien Daucé dans la nouvelle production mise en scène par Jean Bellorini au Théâtre de Caen, à l'Opéra de Nancy, au Théâtre des Champs-Élysées à Paris et au Grand Théâtre de Luxembourg.

Gwendoline est également très active sur le plan discographique, avec l'enregistrement de plusieurs CDs, dont une nouvelle version de *L'Orfeo* de Monteverdi avec l'ensemble Les Épopées – donné en version de concert au Festival de Beaune en juillet 2022 puis à l'Opéra Royal de Versailles – ; la première mondiale de l'opéra d'Elisabeth Jacquet de la Guerre, *Céphale et Procris*, accompagnée par l'ensemble A Nocte Temporis de Reinoud Van Mechelen ; *La Jérusalem délivrée* de Philippe d'Orléans avec La Cappella Mediterranea et Leonardo García Alarcón et à paraître « Die Schuldigkeit des ersten Gebots » de Mozart sous la direction de Camille Delaforge (*Geregtichkeit et Rechtigkeit*) pour le label Versailles Chateau Spectacle.

Marielou Jacquard - mezzo-soprano

Jouant l'acrobate entre musique baroque et création contemporaine, Marielou Jacquard cultive son goût de l'éclectisme dans la diversité de son répertoire. Elle commence sa formation de chanteuse très jeune à la Maîtrise de Radio France, puis à la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin et suit de nombreuses masterclasses à la fondation Royaumont. Elle collabore régulièrement avec le Poème Harmonique de Vincent Dumestre (*Coronis*), Correspondances de Sébastien Daucé et l'ensemble Pygmalion de Raphael Pichon. Sur scène, on a pu la voir récemment dans *Coronis* de Duron, *Lakmé* de Delibes à l'opéra-comique, le *Couronnement de Poppée* et le *Retour d'Ulysse* de Monteverdi. Elle incarne en ce moment Despina dans *Così fan tutte* de Mozart, un spectacle joyeux et déluré d'Eric Perez en tournée en France. Très impliquée scéniquement, le théâtre musical tient une place importante dans son parcours artistique et elle crée de nombreux spectacles alliant musique et théâtre pur. Elle donne de nombreux concerts de musique de chambre et de récitals et est à l'origine de plusieurs créations.

Thierry Cartier - Baryton

C'est à Bordeaux que Thierry Cartier débute ses études de chant lyrique, en intégrant la classe du Conservatoire en 2015. En septembre 2017, il rejoint la formation du Centre de Musique Baroque de Versailles pour poursuivre son apprentissage du chant tout en approfondissant sa connaissance des répertoires baroques. C'est l'occasion pour lui de se confronter au métier de soliste lors des jeudis musicaux de la Chapelle Royale, et de commencer à travailler sous la direction de différents chefs, comme Sébastien Daucé (Ensemble Correspondances), Louis-Noël Bestion de Camboulas (Les Surprises), Stéphane Fuget (Les Epopées), Joël Suhubiette (Jacques Moderne).

Au sortir de ses études au CMBV, il intègre la classe de Céline Laly au Conservatoire de Versailles afin de se perfectionner, ce qui lui donnera l'occasion de travailler également avec Chantal Mathias, Sabine Devielhe et Arnaud Guillou lors de masterclasses. En juin 2023, il participe à la production des *Dialogues des Carmélites* de Poulenc à l'opéra de Bordeaux.

Textes chantés

BENEDETTO GIACOMO MARCELLO

Il Pianto e il riso delle quattro stagioni

PRIMA PARTE

Recitativo accompagnato

INVERNO

Dalle cime dell' Alpi,
Ove lieto godei lungo soggiorno
Sorelle a Voi ritorno.
Ma che rimiro, oh Dio? perchè
piangete, Perchè
vestite a lutto?
Parlate, rispondete,
Dite chi vi oltraggiò Sorelle amate:
Rispondete, parlate.
Giuro farò dell' empio,
Se a me palese ii fate,
Fiero, crudele, inusitato scempio.

Air e Coro

INVERNO E CORO

Venti olà di sotto terra

(CORO) Alla guerra

Da Macigni e duri marmi

(CORO) All'armi all'armi

Quà volate
Tempestate
Col furor delle procelle
L'Aria, il Ciel, la Terra, il Mar.

(CORO) Alla guerra
All'armi all'armi
Presto uscite
Sù venite L'offensor delle
Sorelle Meco
in campo a fulminar.

PREMIÈRE PARTIE

Récitatif accompagné

L'HIVER

*Depuis les sommets des Alpes
Où, heureux, je suis resté longtemps,
Mes sœurs, je reviens vers vous.
Mais que vois-je, Ô Dieu, Pourquoi
pleurez-vous ? Pourquoi êtes-vous e
n habit de deuil ?
Parlez, Répondez !
Dites-moi, mes sœurs, qui vous a
outragé ? Répondez, parlez !
Je jure de faire subir à cet odieux
personnage, Si tu me dis qui il est,
Un massacre fier, cruel et insolite.*

Air et Chœur

L'HIVER ET LE CHŒUR

Vents de dessous la terre, écoutez moi!

(CHŒUR) A la guerre !

De la roche et du marbre massif,

(CHŒUR) Aux armes, aux armes !

Volez ici !
Déchaînez-vous,
Avec la fureur des tempêtes,
sur L'Air, le Ciel, la Terre, la Mer.

(CHŒUR) A la guerre !
Aux armes, aux armes !
Sortez vite,
Venez la-haut écraser L'offenseur
de mes sœurs,
Avec moi, sur le champ de bataille.

Recitativo

ESTATE

Ferma: che far disegni;
Vane son le minacce, e vani i sdegni;
Che se del nostro pianto
Pietà ti mosse, e consolar ci vuoi, Taci,
e piangi con noi.

Aria

ESTATE

Piange con me dolente
La Terra e il Mar fremente,
Con me piange la fonte,
E il Fiume, e il Colle, e il Monte
E tu non piangi ancor!

Recitativo

INVERNO

Estate io piangerò, ma dimmi pria
Del pianto mio,
del duolo
Qual sia l' oggetto,
e la cagion qual sia.

Aria

INVERNO

Benche sia di ghiaccio il Core
Al calor del tuo bel pianto Il mio
ghiaccio io struggerò.

Recitativo

ESTATE

Autunno, Primavera
Deh voi per me supplite;

Récitatif

L'ÉTÉ

*Arrête toi ! Que prétends-tu faire ?
Les menaces sont vaines, et vaine est
l'indignation. Si de nos pleurs
Tu prends pitié, et que tu veux nous
consoler, Tais-toi,
et pleure avec nous.*

Air

L'ÉTÉ

*Ils pleurent avec moi tristement,
Terre et Mer frémissante,
Ils pleurent avec moi, le ruisseau,
Le Fleuve, la Colline, et la Montagne.
Et tu ne pleures toujours pas !*

Récitatif

L'HIVER

*Été, je veux bien pleurer, mais dis-moi
d'abord : De mon chagrin,
de mes pleurs,
quel doit en être l'objet,
quel doit en être la raison.*

Air

L'HIVER

*Même si mon cœur est de glace,
Dans la chaleur de tes doux pleurs
Je laisserai fondre ma glace.*

Récitatif

L'ÉTÉ

*Automne, Printemps
Vous, prenez ma place;*

E voi la trista, dolorosa, e fiera
Cagion del Comun pianto
a lui ridite.

PRIMAVERA

Ascolta dunque, oh caro Inverno,
ascolta Perche pianger tu dei
la prima volta.

Aria

PRIMAVERA

Il più bianco, ed il più bello
Dopo quello
Delle Valli puro figlio
Bianco Giglio
Pallidetto
Languidetto
In un punto inaridì.
E di Gerico la Rosa
Odorosa
In sull' ora delle brine
Matutine
Soffogata
Lacerata
Chinò il Capo, e poi morì.

Aria

PRIMAVERA

Ridi
Su ridi ingrato
Se il Gelsomino
Sul bel mattino
Languisce senza odore
Godi
Godi spietato
Del suo languir.
Godi
Godi infedele
Se la Violetta
La semplicetta
Perde la vita, e muore.
Ridi
Ridi crudele
Nel suo morir.

*Et dites-lui, la triste, douloureuse,
et juste raison de notre
chagrin commun.*

LE PRINTEMPS

*Écoute donc, ô cher Hiver, écoute
Pourquoi tu dois pleurer pour
la première fois.*

Air

LE PRINTEMPS

*Le plus blanc et le plus beau,
Après cela
Fils pur des vallées,
Lys blanc,
Pâle,
Délicat,
En un instant desséché.
Et la rose parfumée
De Jericho,
À l'heure fraîche du matin
Gelée,
étouffée,
Déchirée,
Baissa la tête, puis mourut.*

Air

LE PRINTEMPS

*Ris,
Viens, ris, ingrat,
Si le jasmin
Dans le beau matin
Languis et perds son parfum,
Réjouis-toi,
Réjouis-toi sans pitié
De sa tristesse.
Réjouis-toi,
Réjouis-toi, infidèle,
Si la violette,
La pure violette,
Perd la vie et meurt.
Ris,
Ris, cruel,
De sa mort.*

Recitativo

PRIMAVERA

Ma poi non più godrai
Fiero non riderai
Quando chi sia quel Giglio, e quella
Rosa, E la Viola, e il Gelsomin saprai.

Aria

ESTATE

De' sordi Venti tuoi
Più sordo io ti direi
Sì sì più sordo sei
Se non m'intendi ancor.
Di questa Pianta il nome
Ridirti io pur vorrei,
Ma dirlo, non so come,
Mel vieta il mio dolor.

Recitativo

AUTUNNO

Orsu di questa Pianta
Se tu brami saper gli varii nomi Diralli
a te quella Stagion che vanta
In sulle piante far
maturi i pomi.

Aria

AUTUNNO

Alto Cedro del Libano Monte
Dolce Oliva del Colle fiorito
Verde Platano amico del fonte
Questa Pianta si chiama così.
Ora il Cedro nel Monte seccò.
Dolce Oliva dal Colle sparì.
Verde Platano
al fonte mancò,
E tre piante una morte rapì.

Recitativo

INVERNO

E perciò vuoi che io pianga?
Se a te si dee la cura

Récitatif

LE PRINTEMPS

*Mais alors, tu ne te réjouiras plus,
Tu ne riras plus dans ton arrogance,
Quand tu sauras qui est ce lys, et cette
rose, Et la violette et le jasmin.*

Air

L'ÉTÉ

*Je te dirais plus sourd
Que les vents sourds,
Si, si, plus sourd en effet,
Si tu ne me comprends toujours pas
Le nom de cette plante
Je voudrais te le révéler,
Mais je ne sais pas comment le dire,
Mon chagrin me l'interdit.*

Récitatif

AUTOMNE

*Maintenant, si de cette plante
Tu désires savoir les différents noms,
Je te le dirai, moi, la saison qui se
vante de faire mûrir les
pommes sur les arbres.*

Air

AUTOMNE

*Grand Cèdre du Mont-Liban,
Doux Olivier de la colline fleurie,
Platane vert, ami du ruisseau,
Cette plante est connue sous ces noms.
Maintenant le Cèdre s'est desséché,
Le doux Olivier a disparu de la colline,
Le platane vert n'est plus
près du ruisseau,
Et une mort a emporté trois plantes.*

Récitatif

L'HIVER

*Et donc tu veux que je pleure ?
Si a toi échoue le soin*

Del Platano, del Cedro, e dell'Olivo
La ria pianger tu dei loro sventura.

AUTUNNO

Suol chiamarsi ben spesso
Di Cades Palma, e di Sion' Cipresso,
Ed altri lei con altro nome onora,
Chiamandola talora
La Radice di Jesse.

INVERNO

Io non t'intendo ancora
Mira se mai qualch' altro nome avesse

AUTUNNO

Balsamo ancor vien detta,
E prezioso Amomo, e Mirra eletta.

Aria

AUTUNNO

Platano, Cedro, Olivo,
Amomo, Mirra, e Balsamo,
Palma, Cipresso intendi,
Comprendi, io ben lo sò.
Ma chi sia quella poi,
Che sotto l' ombre tante
Di Misteriose piante
Si cela a pensier tuoi,
Tu non l'intendi nò.

Recitativo accompagnato

ESTATE

E morta, ascolta, è morta
eccelsa Donna,
Di te, di noi, d' ogni
stagion signora,
Ed è morta, oh morire!
oh bella sorte !
all' Amore Divin sospinta à morte.

INVERNO

Ferma t'intesi, oh Dio, morta è Maria

*du Platane, du Cèdre, et de l'Olivier,
Tu devrais, toi, pleurer leur malheur.*

AUTOMNE

*On l'appelle souvent
Palmier de Cadix et Cyprès de Sion,
Et d'autres l'honorent encore avec
d'autres noms, L'appelant parfois
La racine de Jesse.*

L'HIVER

*Je ne te comprends toujours pas.
Voyons si elle avait d'autres noms*

AUTOMNE

*On l'appelait aussi Baume,
Et précieux Amomum, et noble Myrrhe.*

Air

AUTOMNE

*Platane, Cèdre, Olivier,
Amomum, Myrrhe, et Baume,
Palmier, Cyprès. Tu reconnais et
Comprends, je le sais,
Mais qui est-elle,
qui sous l'ombre
De tant de mystérieuses plantes.
Se cache de tes propres pensées.
Ça, tu ne le comprends pas.*

Récitatif accompagné

L'ÉTÉ

*Il est mort, écoute-moi,
il est mort une noble Femme,
De toi, de nous, de chaque
saison la maîtresse,
Et elle est morte. Ô mort !
Oh beau destin !
Par l'amour Divin poussée à mourir.*

L'HIVER

Attends. Oh mon Dieu, Marie est morte

Aria

INVERNO

Ghiacci eterni dell'
Alpi spezzatevi
Date segno de'
nostri dolori.
Fosche nuvole in piogge sciogliatevi,
Ma guardatevi
Dal mostrarvi nel piangere avere.

Nebbie tetre nel
Cielo schieratevi
E coprite del Sole i Splendori,
Quindi tutte nell' aria
stringetevi
E disfatevi
In Ruggiade di lacrime amare.

Coro

CORO

In sempiterno lacrime
In mesti canti flebili
In nere vesti lugubri
Vivremo inconsolabili,
Maria lungi da te.

Fine della prima parte.

SECONDA PARTE

Aria

ESTATE

Il contento, & il dolore
Due rivali in un sol petto
In due parti un solo Core
Han diviso per metà.
Ridi, dice, un certo affetto,
Piangi, dice, un certo orrore:
Fra la pena, & il diletto
Che far debba il Cor non sà.

Air

L'HIVER

Glaces éternelles des
Alpes brisez-vous!
Donnez un témoignage
de notre douleur.
Fondez en pluie, nuages sombres,
Mais gardez-vous
De vous montrer avares en pleurs.

Dressez-vous dans le ciel,
sombres brumes,
Et couvrez les splendeurs du soleil,
Alors, tous ensemble dans les airs,
essorez-vous,
Et débarrassez-vous
Dans la rosée de vos larmes amères.

Chœur

CHŒUR

Dans des larmes éternelles
Dans des chants tristes et faibles
Dans des costumes noirs et lugubres,
Nous vivrons inconsolables,
Marie, loin de toi.

Fin de la première partie.

DEUXIÈME PARTIE

Air

L'ÉTÉ

Le contentement et le chagrin,
Deux rivaux, dans un seul sein,
Ont divisé un seul cœur
en deux moitiés.
« Ris, » dit une certaine émotion,
« Pleur, » dit une certaine frayeur :
Entre le chagrin et le plaisir,
Le cœur ne sait quoi faire...

Recitativo

ESTATE

Sorelle io non sò ben
se veglio, o pure
Dormo, e sogno dormendo in mezzo
al pianto: Ah che io non dormo nò,
son desta al canto.
Ah lacrime immature,
Importuni lamenti
Primavera io già sento, e tu non senti
Di voci turba armonica, e giuliva
Cantar Maria e viva.

(CORO) E viva e viva

Air e Coro

PRIMAVERA E CORO

Con viva triplicato

(CORO) E viva e viva

La Riva in ogni lato
Io sento rimbombar
E viva intona il Polo

(CORO) Viva

Viva ripiglia il suolo

(CORO) Viva

Replica viva il Mar

(CORO) Viva

Recitativo accompagnato

ESTATE

Ma il sentir saria poco
lo già veggio, o Sorelle
Maria salire, e trapassar le Stelle
Deh presto rivolgete
Alle sfere lo sguardo
E ancora non vedete
Entrar con passo maestoso, e tardo

Récitatif

L'ÉTÉ

Mes sœurs, je ne sais si
je veille, ou plutôt
Si je dors, et je rêve endormi au milieu
de mes larmes : Ah mais je ne dors
pas, je suis éveillé en chantant.
Ah, larmes prématurées,
Lamentations importunes,
Printemps, j'entends déjà (et pas toi)
Une foule de voix harmonieuses, et
joyeuses, Chantant « Marie est vivante »

(CHŒUR) Elle vit! Elle vit

Air et Chœur

PRINTEMPS ET CHŒUR

Avec une triple joie

CHŒUR) Elle vit ! Elle vit

On entend le rivage
Résonner de tous côtés
Et les Pôles entonnent « elle vit »

(CHŒUR) Elle vit

La Terre reprend « elle vit »

(CHŒUR) Elle vit

La Mer réplique « elle vit »

(CHŒUR) Elle vit

Récitatif accompagné

L'ÉTÉ

Mais entendre serait trop peu:
Je vois déjà, Ô mes sœurs,
Marie monter, et traverser les étoiles.
Ah retournez-vous vite
et regardez les sphères:
Ne voyez-vous toujours pas
Entrer, d'un pas majestueux et lent,

La gran Donna nel Cielo
Lasciato già di mortal
spoglia il velo?
Anzi seco portar la Donna forte
A dispetto di morte
In sull' eterea, eccelsa, augusta soglia
Insieme con l' immortale
Anima invitta la mortal sua spoglia?

Aria

PRIMAVERA

Io la miro di Sole vestita
E calcante la Luna col piè.
Lei dappresso con
pompa gradita
Mille vanno pudiche Donzelle,
E son duci a quell'anime belle
La Speranza, l'Amore, la Fè.

Recitativo

PRIMAVERA

E voi Stagioni amiche
Inverno, Autunno
Non la scorgete al volto,
all'aria, al moto?
Da deserto rimoto
Ella vola appoggiata al suo diletto,
E di delizie il petto
Reca sì colmo, e pieno
Che ne ha già pago
e ridondante il Seno.

Duo

AUTUNNO, INVERNO

A: Io la veggio dalle Schiere
Degli Spirti almi superni
I: Io la veggio nelle
Sfere
{Esaltata - Coronata}
A: Qual del Ciel
{Nuova Regina.}
I: Qual del Mar
I: E la miro rilucente

La grande Dame au Ciel
Lâchant déjà le voile de son
apparence mortelle ?
Ou plutôt la grande Dame porter,
Malgré la mort
sur le seuil éthéré, élevé et auguste
ensemble avec son âme immortelle et
invaincue sa dépouille mortelle ?

Air

PRINTEMPS

Je la vois vêtue de soleil,
Et fouler la lune avec son pied.
Auprès d'elle avec une
pompe bienvenue
Marchent mille jeunes filles chastes,
Et ces belles âmes sont conduites
Par l'Espoir, l'Amour et la Foi.

Récitatif

PRINTEMPS

Et vous mes chères saisons,
Hiver, Automne,
Ne voyez-vous pas son visage, son
regard, ses mouvements ?
Du désert lointain
Elle vole appuyée sur son fils bien-aimé,
La poitrine remplie de délices
Débordante et pleine,
Que son cœur, déjà content,
en déborde.

Duo

L'AUTOMNE, L'HIVER

A : Je la vois près des Hôtes
Des esprits, âmes célestes
I : Je la vois dans les Sphères du repos
éternel
{Exaltée - Couronnée}
A : Comme du Ciel
{Nouvelle Reine.}
I : Comme de la mer
I : Et je la vois radieuse,

Come quando il
prato infiora
A: E la miro risplendente
Come quando
il Colle indora
{Rugiadosa - Luminosa}
I: Alba chiara
{Matutina.}
A: Stella Pura

Recitativo

ESTATE

Se dunque la vedete
Non più, non più piangete
Anzi se già dal basso suol natio
La Gran Madre di Dio
Volonne al Paradiso,
Si cangi il pianto
in un più giusto Riso.

Aria

PRIMAVERA

Cento Gigli, e cento Rose,
Le più fresche, e più odorose,
Cento frondi, e cento fiori
Di vaghissimi colori
In diademi intrecciarò;
E compiti, che saranno
Cento volte in ciascun' anno
Consegnando a Venticelli
Gli più freschi, ed i più belli
A Maria li manderò.

Recitativo

AUTUNNO

L'onor di questa offerta
Invano à me rapir sorella tenti.
Ma questa Madre intanto
Ebbe da me la Culla,
E tu lo sai, nel mio Settembre è nata.

Comme quand le pré est
rempli de fleurs
A : Et je la vois resplendissante,
Comme quand la colline
est baignée d'or
{Par la rosée - Par la lumière}
I : Aube claire
{du matin.}
A : Étoile pure

Récitatif

L'ÉTÉ

Alors si tu la vois,
Cesse, ne pleure plus.
En effet, si déjà du fond de son sol natal
La grande mère de Dieu
S'est envolée vers le paradis,
Les larmes se transforment
en une joie plus convenable.

Air

PRINTEMPS

Cent lys et cent roses,
Les plus frais et les plus parfumés,
Cent feuilles et cent fleurs
Des plus belles couleurs
Je tisserai des diadèmes ;
Et quand ces tâches seront finies,
Cent fois par an
En confiant aux vents,
Les plus frais et les plus beaux
Je les enverrai à Marie.

Récitatif

L'AUTOMNE

Tu tentes en vain ma sœur de me ravir
L'honneur de cette offrande.
Mais cette Mère en attendant
a reçu de moi le Berceau, et tu le sais,
Est née pendant mon mois de Septembre.

Aria

AUTUNNO

Di frutti già maturi
Di pomi eletti e puri
Vuole Maria goder.
Che Ramo senza fronda,
E fronda senza fiore,
E fiore senza frutto
Non suole a lei piacer.

Recitativo

INVERNO

Sorelle in questa guerra
Mia sarà poi la palma, e mia la cura
De Doni che a Maria deve la Terra.
Ma prima nell'Inverno
Ad onta dell'Inferno
Fù senza macchia original Concetta.

Aria

INVERNO

Un Pomo, un Frutto
La Verginella
Casta Donzella
Non gradirà.
A Lei si deve
Della mia neve
Un dono tutto
Di Purity.
La Neve bianca
Col suo colore
Col suo candore
L'Innamorò.
Ne si diletta
Di fior, d'erbetta,
Che presto manca
Ne durar può.

Recitativo

ESTATE

Tregua Sorelle, tregua
La pace non turbiamo

Air

L'AUTOMNE

*Des fruits déjà mûrs
Des pommes choisies et pures,
Marie veut se délecter.
Alors qu'une branche sans feuille,
Et feuille sans fleur,
Et fleur sans fruit
À tendance à ne pas lui plaire.*

Récitatif

L'HIVER

*Mes sœurs, dans cette guerre
La palme me reviendra, et à moi les soins
Des dons que la terre doit à Marie.
Mais d'abord, en hiver,
Au mépris de l'enfer,
Fut l'Immaculée Conception.*

Air

L'HIVER

*Une pomme, un fruit,
La Sainte Vierge,
Chaste jeune femme,
N'acceptera pas.
On lui doit
De ma neige,
Un cadeau tout
De pureté.
La neige blanche
Avec sa couleur,
Avec son innocence,
L'a enchantée.
Elle ne se repaît pas
Des fleurs, de l'herbe,
Qui disparaissent vite
Et ne durent pas.*

Récitatif

L'ÉTÉ

*Trêve, mes Sœurs, trêve.
Ne perturbons pas*

a questo giorno
Per ora
ogn'altra ceda
Alma Stagione alla Stagion ch'è mia
E se già fù nella felice estate
Assunta in Ciel Maria
Dell' offerte la cura a me lasciate.

Aria

ESTATE

Maria Madre d' Amor
Ecco ti dono il Cor
Serbalo sol per te
Ne me lo render più.

Recitativo

ESTATE

Quindi, o Donna Real,
con lieto viso
Al Figlio presentate
Delle quattro Stagioni il pianto, e 'l riso.
E benedite, o Madre,
Con quella stessa mano
Che con poter Sovrano
All'Inferno, alla Terra, agli Astri impera,
Estate,

AUTUNNO

Autunno,

INVERNO

Inverno,

PRIMAVERA

E Primavera.

AUTUNNO

Autunno in cui nasceste:

ESTATE

Estate, in cui moriste:

PRIMAVERA

Primavera, in cui
foste Annunziata:

*la paix en ce jour.
Car désormais toutes les
autres saisons cèdent
Le pas à la saison qui est mienne.
Et comme c'était déjà dans l'heureux été
que Marie fut emmenée au Ciel,
Laissez-moi le soin des offrandes.*

Air

L'ÉTÉ

*Marie, Mère d'amour
Je vous présente mon Cœur.
Gardez-le pour vous seule,
Ne me le rendez plus.*

Récitatif

L'ÉTÉ

*Alors, Ô Dame Royale,
avec un visage heureux
Présentez à votre Fils
Des quatre saisons, les larmes et les joies.
Et, Ô Mère,
Avec cette même main
Qui avec un pouvoir souverain
Règne sur l'Enfer, la Terre et les Astres
Bénis l'Été,*

L'AUTOMNE

L'Automne,

L'HIVER

l'Hiver,

LE PRINTEMPS

et le Printemps.

L'AUTOMNE

L'Automne où vous êtes née;

L'ÉTÉ

L'Été où vous êtes morte;

LE PRINTEMPS

*Le Printemps qui reçut
votre Annonciation;*

INVERNO

Inverno, in cui
Concetta Immacolata.

ESTATE

Insiem col cuore intanto
Le voci unendo
in Cantici divoti
Alla cagion del nostro riso e pianto
Spediamo in pieno Coro i nostri voti.

Coro

CORO

Oh gran Madre, che
presso il gran Figlio
Coronata Regina sedete
Le Stagioni con alto consiglio
Ad un Corso felice movete;
Ed all'Uomo, che vive in esiglio
Da voi lungi, e
dal Ciel che godete
Rivolgendo piacevole il Ciglio,
Dimostrate che Madre a lui siete.

Fine

L'HIVER

*L'Hiver qui vit votre
Immaculée Conception.*

L'ÉTÉ

*Entre-temps, de tout cœur,
Les voix s'unissent
dans des cantiques consacrés
À la cause de notre joie et de nos peines.
Envoyons en chœur nos vœux.*

Chœur

CHŒUR

*Ô Grande Mère, qui
près de son Grand Fils
Reine Couronnée, siégez,
Dirigez les saisons vers une voie heureuse
Avec vos sages conseils ;
Et à l'Homme qui vit en exil
Loin de vous et
du Ciel dont vous jouissez
Tournant vers lui un regard bienveillant,
Montrez-lui que vous êtes sa Mère.*

Fin

Traduction en français par Cyril Auvity

Après le concert...

15h - 19h Activités famille à l'Espace Festivaliers - Gratuit
16h & 19h30 Scène amateurs : Balance ton Folk - Gratuit
16h30 Visite guidée musicale de l'Abbaye - Gratuit

Boutique de l'Abbaye

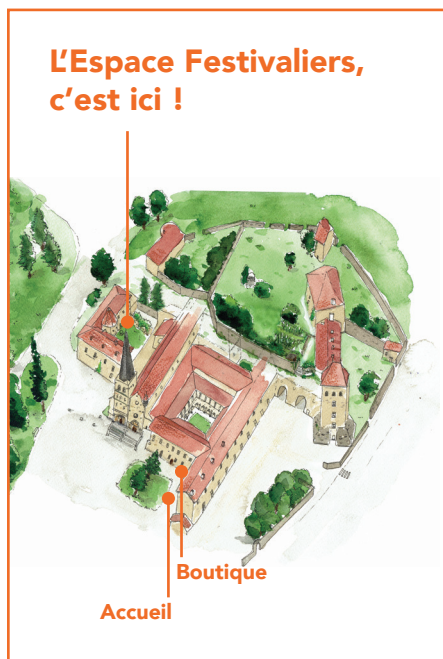
Disques, livres, produits locaux, souvenirs...

Notre boutique est ouverte avant et après les concerts.

Venez faire un tour !

Espace Festivaliers

Lieu de détente, de convivialité, de partage et de restauration, l'Espace Festivaliers vous accueille avant et après les concerts. Venez profiter du bar, des ateliers et de la Cantine du Logis !



45^e Festival d'Ambrony

Mécène principal



Co-funded by the European Union



Mécénat

Le programme S-EEEMERGING bénéficie du soutien de l'Union européenne
Ambrony Jeunes Talents France bénéficie du mécénat de la Caisse des Dépôts